

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ**  
**ОДЕСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ**  
**ІМЕНІ І.І. МЕЧНИКОВА**  
**ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ**



**І МІЖНАРОДНА (V онлайн) НАУКОВО-ПРАКТИЧНА**  
**ІНТЕРНЕТ-КОНФЕРЕНЦІЯ**

**з питань методики викладання іноземної мови**  
**«ДОСЛІДЖЕННЯ ТА ВПРОВАДЖЕННЯ В**  
**НАВЧАЛЬНИЙ ПРОЦЕС СУЧАСНИЙ МОДЕЛЕЙ**  
**ВИКЛАДАННЯ**  
**ІНОЗЕМНОЇ МОВИ: ЛІНГВО-ДИДАКТИЧНІ,**  
**МЕТОДИЧНІ ТА МІЖНАРОДНІ ПЕРСПЕКТИВИ»**

***З Б І Р Н И К   Н А У К О В И Х   П Р А Ц Ї***

**Одеса 2019**

MINISTRY OF EDUCATION AND SCIENCE OF UKRAINE  
ODESA I.I. MECHNIKOV NATIONAL UNIVERSITY

FACULTY OF ROMANCE AND GERMANIC PHILOLOGY

DEPARTMENT OF FOREIGN LANGUAGES  
FOR SCIENCES FACULTIES



PROCEEDINGS  
of

The I<sup>st</sup> International (V<sup>th</sup> online) Scientific and Practical  
Internet Conference

**THE INVESTIGATION AND IMPLEMENTATION OF MODERN  
TEACHING METHODS AND APPROACHES FOR STUDYING AND  
LEARNING OF FOREIGN LANGUAGES: LINGUODIDACTIC,  
METHODOLOGICAL AND CULTURAL PROSPECTS**

18 March, 2019

Odesa 2019

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ**

---

**ОДЕСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ ІМЕНІ І.І. МЕЧНИКОВА  
ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ  
КАФЕДРА ІНОЗЕМНИХ МОВ ПРИРОДНИЧИХ ФАКУЛЬТЕТІВ**



**I МІЖНАРОДНА (V онлайн) НАУКОВО-ПРАКТИЧНА  
ІНТЕРНЕТ-КОНФЕРЕНЦІЯ АСПІРАНТІВ ТА НАУКОВЦІВ**

**з питань методики викладання іноземної мови**

*«Дослідження та впровадження в навчальний  
процес сучасних моделей викладання  
іноземної мови: лінгво-дидактичні, методичні та міжнародні  
перспективи»*

*18 березня 2019 року*

**З Б І Р Н И К   М А Т Е Р І А Л І В   К О Н Ф Е Р Е Н Ц І Ї**

**Одеса 2019**

УДК 378.14.02:811.11(06)

Збірник затверджено та рекомендовано до поширення через мережу інтернет Вченою Радою факультету романо-германської філології Одеського національного університету імені І.І.Мечникова  
(протокол № 6 від 6 лютого 2019 року)

### **Редакційна колегія**

проф., декан факультету РГФ Голубенко Лідія Миколаївна  
к. філол. н., доц. Васильченко Олена Германівна  
к. філол. н., доц. Гарчева Ірина Олександрівна  
к. філол.н., доц. Григораш Вікторія Сергіївна  
к. філол.н., доц. Долбіна Каріне Давидівна  
к. філол.н., викл. Добровольська Діана Михайлівна  
к. філол.н., викл. Ковальчук Олександра Константинівна  
к. філол. н., доц. Ткаченко Ганна Володимирівна  
ст. викл. Ягремцева Анастасія Олегівна

### **Відповідальний секретар конференції:**

асистент Ульянова Вікторія Олегівна

Д 70

**І Міжнародна (V онлайн) науково-практична інтернет-конференція аспірантів та науковців з питань методики викладання іноземної мови: «Дослідження та впровадження в навчальний процес сучасних моделей викладання іноземної мови: лінгво-дидактичні, методичні та міжнародні перспективи»:** 18 березня 2019 р. : Збірник матеріалів конференції / М-во освіти та науки; Одеський нац. університет імені І. І. Мечникова. – Одеса: 2019. – 318 с.

У збірник увійшли матеріали наукових доповідей професорсько-викладацького складу та аспірантів закладів вищої освіти України, Білорусії, Киргизстану, Німеччини, Австрії, Швейцарії та Нідерландів. У науковому збірнику представлено сучасні дослідження з іноземної філології в галузях методики викладання іноземної мови, мовознавства та літературознавства.

**Тези подано у авторській редакції.**

33. Kozłowska Anna	TRANSLATION OF BUSINESS CONTRACTS: OVERT AND COVERT OBSTACLES.....	118
34. Козьміна Наталія	ХАРАКТЕРНІ ОСОБЛИВОСТІ ІНТЕРАКТИВНОЇ ФОРМИ НАВЧАННЯ ТА ПРАВИЛА ОРГАНІЗАЦІЇ ПРОЦЕСУ НАВЧАННЯ.....	121
35. Кононенко Анатолій	РОЗВИТОК ПРОФЕСІЙНОЇ КОМПЕТЕНТНОСТІ СТУДЕНТІВ В ПРОЦЕСІ НАВЧАННЯ ІНОЗЕМНОЇ МОВИ.....	123
36. Koppensteiner Wolfgang	ATTITUDINAL FLASHLIGHTS ON STANDART IN AUSTRIA: PERSRECTIVES OF USAGE, APPROPRTENESS AND FUTURE .....	126
37. Корнакова Виктория К	ВОПРОСУ УНИКАЛЬНОСТИ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОГО ФОНДА ЯЗЫКА .....	132
38. Король Світлана	ПРИНЦИПИ СТВОРЕННЯ ІНТЕЛЕКТ-КАРТ ДЛЯ ВИКОРИСТАННЯ НА ЗАНЯТТІ З ІНОЗЕМНОЇ МОВИ .....	135
39. Косенко Юлія	КАРТКИ ЯК ШВИДКИЙ МЕТОД ЗАПАМ'ЯТОВУВАННЯ ЛЕКСЕМ ІНОЗЕМНИМИ СТУДЕНТАМИ.....	138
40. Косович Ольга	ТРАКТУВАННЯ ПОНЯТТЯ КОНТАМІНАЦІЇ ЯК ЛІНГВІСТИЧНОГО ФЕНОМЕНА .....	140
41. Котлярова Луиза	ПРИНЦИПЫ РАЗРАБОТКИ И ПРОВЕДЕНИЯ ИМИТАЦИОННО-ДЕЛОВЫХ ИГР ПРИ ОБУЧЕНИИ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ИНОЯЗЫЧНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ.....	144
42. Левкевич Инесса	АКТИВИЗАЦИЯ УСТНОЙ ИНОЯЗЫЧНОЙ РЕЧИ СТУДЕНТОВ ПОСРЕДСТВОМ ПУБЛИЧНЫХ ВЫСТУПЛЕНИЙ .....	151
43. Літовченко Вікторія	ПРОБЛЕМА ЛОКАЛЬНОСТІ (РЕГІОНАЛЬНОСТІ) РІЗНОМОВНИХ ПРИСЛІВ'ЇВ І ПРИКАЗОК У ЛІНГВІСТИЧНОМУ ДОСЛІДЖЕННІ.....	154
44. Лисак Галина	МЕТОДИЧНІ ПРИЙОМИ НАВЧАННЯ ПЕРЕКАЗУ ІНШОМОВНОГО ТЕКСТУ .....	158
45. Liashenko Iryna	MAKING THE AIMS SMART IN LESSON PLANNING .....	161
46. Martynyuk Olena	DEVELOPING PHILOLOGY STUDENTS' ENGLISH WRITING SKILLS BY MEANS OF EDUCATIONAL ONLINE RESOURCES .....	164
47. Maslennikowa Swetlana	DEUTSCHE UND WEISSRUSSISCHE PHRASEOLOGISMEN MIT DEN KOMPONENTEN-BEERENBEZEICHNUNGEN .....	167
48. Медкова Ольга	ПОЛИТИЧЕСКАЯ ЛИНГВИСТИКА.....	170
49. Mykoliuk Olga	THE PPP APPROACH TO COMMUNICATIVE LANGUAGE TEACHING.....	173
50. Michalewitsch Irina	DIE TROPEN UND IHRE VERWENDUNG IN DER PROSA VON	

малюнків завжди допомагають не тільки вивчити назви предметів, а й запам'ятати візуальний образ кожного слова, що суттєво полегшить подальше вивчення мови.

Картка може складатися з одного паперу з написом та малюнком, а може й з декількох. Цікаво, коли малюнок розташований на двох або трьох паперах. Таким чином, інокомунікантам пропонується обрати з-поміж усіх інших карток саме ті, до яких належить потрібний малюнок та прочитати утворене слово. Така методика сприяє швидкому запам'ятовуванню та розвитку мовленнєвої діяльності.

Отже, навчальні картки – це цікаві завдання, веселі малюнки, проста, а головне – ефективна методика, що перетворить процес навчання на захопливу гру.

#### **REFERENCES**

1. Українська мова у світі: Збірник матеріалів III Міжнародної науково-практичної конференції, 6–7 листопада 2014. – Львів: Видавництво Львівської політехніки, 2014. – 216 с.

## **ТРАКТУВАННЯ ПОНЯТТЯ КОНТАМІНАЦІЇ ЯК ЛІНГВІСТИЧНОГО ФЕНОМЕНА**

**Ольга Косович**

Тернопільський національний педагогічний університет  
імені Володимира Гнатюка, Україна

#### **Abstract**

The article discusses the phenomenon of contamination in modern linguistics, the place and role of telescopic compounding in word-formation language system of English are defined and its structural and semantic features, as well as activity and efficiency of this model in terms of replenishment language area are identified. The author emphasizes the importance of this phenomenon at the present stage of language development.

**Keywords:** language development, vocabulary, word-formation, blending, telescopic compounding.

## **ВСТУП**

У сучасному мовознавстві використовуються різні терміни для опису феномена створення контамінованих мовних одиниць, а саме: слова-злитки, контамінанти, слова-вставки, слова-телескопи, слова-портмоне, слова-валізи. Це свідчить про недостатню розробку поняття контамінації, а, значить, про необхідність більш ретельного аналізу контамінованих структур, а також про неоднозначність і свого роду унікальність даного явища.

## **МЕТОДОЛОГІЯ**

Інструментарій дослідження складається з сукупності методів і методик словотвірного і семантичного аналізу лексики: методу компонентного аналізу лексичних значень, методу аналізу словникових дефініцій.

## **ЗДОБУТКИ**

Контамінація є продуктивним і уживаним способом словотворення на сучасному етапі розвитку англійської мови.

У «Словнику-довіднику лінгвістичних термінів» Д. Розенталя і М. Теленкової дається наступне визначення контамінації: «Контамінація – утворення нового слова або виразу шляхом схрещування, об'єднання частин двох слів або виразів, пов'язаних між собою певними асоціаціями» [2, с. 205]. Слова і вирази, створені таким чином, зазвичай формуються в конкретному комунікативному акті та мають каламбурний характер.

В. Силіна трактує контамінацію як «... взаємодію, схрещування, об'єднання мовних одиниць або їх частин на основі їх структурної, функціональної або асоціативної близькості, що приводить до їх семантичної або формальної зміни, а також до утворення нової мовної одиниці» [3, с. 113].

На думку Ж. Марузо «контамінація – дія, яку здійснює один елемент стосовно іншого, з яким перший пов'язаний або постійно, або випадково таким чином, що між ними здійснюється схрещення» [1, с. 139].

Очевидно, що випадки змішування з причини незнання норми і неухважність – це мовленнєва помилка. Проте синтаксична контамінація може стати прийомом впливу, якщо її поява обумовлена цілями комунікації – виконанням прагматичної функції. Тоді внаслідок помилки контамінація стає стилістичним прийомом.

У рамках даної статті під контамінацією мається на увазі взаємодія мовних одиниць, дотичних або в асоціативному або в синтагматичному ряді. Згадана взаємодія призводить до їх семантичної або формальної зміни або до утворення нової (третьої) мовної одиниці. Це – поєднання, синтез ознак різних одиниць класифікації в одному мовному факті.

Контаміновані поєднання завжди мають характер відхилення від норми. Проте всі явища синкретизму відносяться до мовних, оскільки вони закріплені системою мови. Контамінації синкретичного характеру об'єднують в собі нейтральні засоби (підпорядкування, синкретизм складного речення, односкладність, двоскладність) та експресивні структури – *анаколуфу* (вільно пов'язані конструкції, прості і складні речення, контамінації за метою висловлювання, за інтонацією).

Принципова відмінність контамінації від афіксації, аббревіації, словоскладання та інших словотвірних процесів полягає у створенні нової номінативної одиниці – результату двостороннього дериваційного процесу складання і усічення будь-якої з вихідних одиниць, кожна з яких представляє невід'ємну частину контамінованого слова.

Характерною рисою процесу контамінації є відсутність конкретних структурно-семантичних моделей словотворення. Стосовно даного способу можна говорити про наявність лише загальних формальних моделей злиття вихідних одиниць, що визначаються за контамінованими словами, які є результатом даного способу.

На лексичному рівні явище контамінації отримало назву *телескопія*, за якої відбувається злиття частин двох і більше слів в одну лексичну одиницю, відповідно супроводжуючись зміною плану вираження, при



цьому хоча б один з елементів контамінованого новотвору виявляється усіченим, з одночасним злиттям значень вихідних слів і створенням похідного значення. Морфологічною основою телескопних слів служить зрощення морфем з частковим «входженням» однієї в іншу (звідси назва *телескопні слова*). При цьому з двох кореневих морфем вихідного матеріалу створюється одна загальна нова коренева морфема.

Основою для утворення телескопізмів служить вільна синтаксична конструкція, стереотипний характер та повторюваність якої є основними каталізаторами її трансформації в цільнооформлену лексему. В основі психологічного механізму конструювання телескопних слів лежить асоціація понять, які зближуються ще більше завдяки їх фонетичній подібності.

## **ВИСНОВКИ**

Таким чином, ми визначаємо контамінацію як процес взаємного об'єднання елементів у двохелементних мовних одиниць, що призводить до утворення нової мовної одиниці. Контамінація є особливим, самостійним і специфічним способом словотворення в сучасній англійській мові. Її питома вага у розвитку лексичного фонду англійської мови характеризується наростаючою динамікою, з другорядного способу словотворення вона поступово перетворюється в один з основних.

## **REFERENCES**

1. Марузо, Ж. (2004). *Словарь лингвистических терминов*. – М.: Едиториал УРСС, С. 139.
2. Розенталь, Д., Теленкова, М. (2001). *Словарь-справочник лингвистических терминов*. АСТ, Астрель, 624 с.
3. Силина, В.Б. (1990). *Контаминация/Лингвистический энциклопедический словарь*. М. : Сов. Энцикл, С. 113.